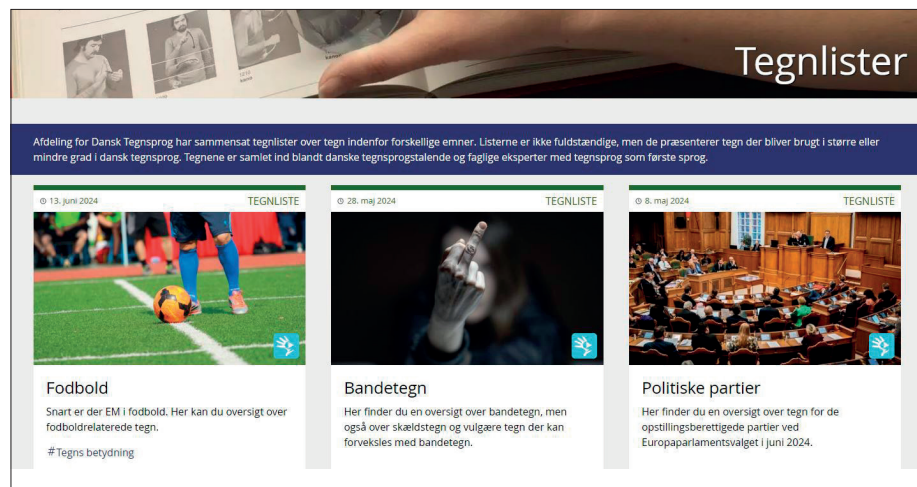


Arbejdet med tegnlister

Vidste du at Afdeling for Dansk Tegnsprog har en hjemmeside hvor vi formidler viden om dansk tegnsprog? En af de seneste tilføjelser på siden er området Tegnliste som er en samling af tegn indenfor et afgrænset emneområde, fx fodbold eller psykologi. I denne klumme vil vi skrive om nogle af de tanker vi har gjort os om udvikling af sådanne tegnlister, og hvad vi har gjort i praksis.

Tekst & foto: Elisabeth Holm Hansen & Janne Boye Niemelä, Afdeling for dansk tegnsprog



tegn, er det input fra en meget bredere skare af tegnsprogtalende der ligger til grund for listen. Det har foreløbigt resulteret i syv lister som du kan få adgang til ved at scanne QR-koden nedenfor. Listerne skal ses som et supplement til Ordbog over Dansk Tegnsprog, men absolut ikke som en erstatning da tegnlisterne ikke bygger på de samme lingvistiske og redaktionelle principper.

Nye idéer til tegnlister?

Har du eller din kollega et specifikt område som I mangler tegn til, kan I henvende jer til os på mail: dansktegnsprog@dsn.dk.

Udfordringer

Ved Nordterm-konferencen i 2023 holdt Sebastian Embacher fra Språkrådet ved Institutet för språk och folkminnen (Isof) et oplæg om arbejdet med udvikling af termlister for svensk tegnsprog. Et af de emner han kom ind på i sit oplæg, var de særlige udfordringer der er forbundet med udvikling af tegnlister, blandt andet at tegnsprog kun er talte og ikke nedskrevne sprog. Det betyder at der kan forekomme en større sproglig variation end den man finder i lydprog. I tegnlisten over fodboldtegn vil man derfor kunne finde flere tegnvarianter for nogle af begreberne, fx én variant der er mest udbredt blandt unge, og en anden der er mere udbredt blandt ældre tegnsprogtalende. En anden udfordring er at tegnsprogtalende ikke er virksomme indenfor alle emneområder. Der er derfor mange områder hvor der stadig mangler tegn, fx er der endnu ingen døve læger i Danmark. Det kan derfor i arbejdet med tegnlister være en udfordring at få kontakt til tegnsprogtalende fagpersoner og få adgang til tegn for fagtermer. En tredje

udfordring er hvis der ikke findes et frit tilgængeligt tegnsprogkorpus, hvilket er tilfældet i Danmark. Et tegnsprogkorpus er en elektronisk samling af optagelser af naturlig sprogbrug, både monologer og dialoger der kan bruges til sproglige undersøgelser.

Afdeling for Dansk Tegnsprogs tegnlister

I afdelingen oplever vi en stigende efterspørgsel på en samlet oversigt over tegn indenfor forskellige emner. På den baggrund, og inspireret af Sebastian Embachers oplæg, besluttede vi at se nærmere på muligheden for at publicere emneopdelte tegnlister. Indsamlingen af tegn har blandt andet taget afsæt i eksisterende udgivelser som fx Sports-tegn (KC, 1995), men i lige så høj grad ved personlig kontakt til danske tegnsprogtalende og faglige eksperter med tegnsprog som første sprog. Ved emner som kun et fåtal af danske tegnsprogtalende har et dybere kendskab til, fx tegn for juridiske termer, vil tegnlisterne være baseret på få kvalificerede input. Ved mere almene emner som fx bande-



QR-kode til Tegnliste

Dansk
Sprognævn

Du kan kontakte os på:

Skype:

[dansktegnsprog.dsn](https://www.skype.com/add/dansktegnsprog.dsn)

Telefon/Whatsapp:

33 74 74 15

Mail/videomail:

dansktegnsprog@dsn.dk